

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Заимствования в английском языке  
(на материале текстов современных СМИ)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРА**

Студента 4 курса 412 группы  
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,  
профиль – «Иностранный (английский) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Савушкиной Елизаветы Викторовны

Научный руководитель  
старший преподаватель  
кафедры английского языка и  
методики его преподавания

\_\_\_\_\_

Е.Н. Горбунова

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Саратов 2018

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** выбранной темы состоит в том, что в английском языке регулярно появляется возрастающее количество заимствований из других языков в разных сферах жизни общества. Ввиду стремительного и непрерывного увеличения числа заимствований, данное поле исследования не было изучено до конца и представляет лингвистический интерес.

**Объект** исследования – новостные и музыкальные англоязычные и русскоязычные каналы, статьи из области моды, музыки, биологии.

**Предмет** исследования – заимствованные слова, причины и источники заимствования в английском языке в сравнении с соответствующими словами, причинами и источниками в русском языке.

**Цель** исследования – выявить группы заимствованных слов в английском языке, их причины и источники, провести сравнительный анализ с заимствованиями в русском языке.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**:

1. Анализ истории периодов заимствования лексики в английском языке.
2. Сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных СМИ.
3. Сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных музыкальных каналов.

В работе использовались такие **методы исследования**, как цитирование, реферирование, анализ, дедукция, описание, опрос, составление библиографии.

**Методологической и теоретической базой** данной ВКР послужили научные работы таких ученых и методистов, как М.А. Брейтер, Г.Б. Антрушина, О.С. Ахманова, Б.А. Ильиш, Б.В. Казанский и др.

**Научная новизна** данного исследования заключается в анализе современной лексики английского языка позднее 2015 года, а также анализе музыкальных каналов на предмет заимствований и исследование современного сленга русского языка, базирующегося на англицизмах.

*Теоретическая значимость* работы обусловлена детальным анализом этимологии заимствованных слов английского языка, а также сравнительным анализом ее с происхождением заимствований русского языка.

*Практическая значимость* заключается в том, что материал исследования может быть использован в ходе преподавания английского языка.

*Апробация* исследования была проведена в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского 13 апреля 2018 года в ходе 70 (7)-ой научной студенческой конференции на факультете иностранных языков и лингводидактики.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

**Во введении** обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

**В первой главе** исследуются понятие заимствования, причины и источники заимствований, проводятся параллели между языками, приводятся примеры слов, имеющих праиндоевропейское происхождение.

**Во второй главе** проводится анализ СМИ и интернет источников, новостных и музыкальных каналов на предмет заимствований в областях экономики, политики, социальной жизни, биологии, музыки, моды.

**В заключении** подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**В приложении** представлены результаты опроса поколения людей, рожденных не ранее 1995 года, целью которого является выявление самых популярных слов современного русского сленга и интернет-сленга, построенного на англицизмах.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, сообщается об объекте и предмете исследования, формулируются цели и задачи

работы, указываются методы исследования, представляются материалы исследования, характеризуется теоретическая база, описывается структура выпускной квалификационной работы.

В первой главе – «Теоретические положения о заимствованной лексике» раскрываются дефиниции таких понятий, как «заимствование» и «англицизм», а также рассматриваются основные теоретические положения исследуемого вопроса.

С.О. Карцевский берет во внимание заимствование из социальных и территориальных диалектов, оказывающих влияние на литературный язык.

Л.П. Крысин рассматривает заимствование как перемещение единиц языка.

Э. Хауген отмечает – заимствование есть «воспроизведение моделей одного языка другим языком»

Н.М. Шанский не делает различия в понятиях «заимствованное слово» и «иноязычное слово». Он определяет заимствованием, как «всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов».

В.М Аристова полагает, что заимствование – «единый диалектический процесс, в котором пересекаются две различные языковые системы».

О.С. Ахманова определяет заимствование, как: «1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов. 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования».

А. Смирницкий утверждал, что «первой фазой иноязычного влияния, как правило, является лексическое заимствование. Специфика его, как известно, заключается в том, что слово заимствуется не целиком, как грамматически оформленное слово, а только как часть лексического материала, который получает новую оформленность только в системе и средствами заимствующего языка».

По Е.И. Чариковой заимствование – «результат контактирования языков и их носителей. При вхождении в язык заимствованное слово адаптируется и получает статус освоенного».

Л.А Введенская считает, что заимствования — это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки, свойственные русскому языку, употребляются в различных стилях, пишутся буквами русского алфавита».

Более точно сформулировал определение Ю.С. Сорокин: «Процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другому языку, это вместе с тем процесс их органичного освоения системой данного языка, их приспособление к его собственным нуждам, их преобразование - формальное и семантическое - в условиях данной системы».

Проведя анализ различных определений заимствования, можно подытожить – ученые не пришли к единогласному решению.

О.С. Ахманова, Д.Э Розенталь, Ю.С. Сорокин сужают процесс заимствования до «лексического заимствования». Так определяли процесс заимствования в 19-20 веках. Е.И. Чарикова и А.А. Брагина в своих определениях процесса заимствования говорят об ассимиляции заимствованных слов.

В «Большом энциклопедическом словаре» заимствование трактуется следующим образом: «Заимствование—элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой».

Если говорить о русском языке, то в современности, можно наблюдать тенденцию к заимствованию слов из английского языка, которые в этом случае называют англицизмами. Если рассматривать этот термин в узком понимании «англицизм – это только исконно английское слово»

В узком понимании «англицизм – это только исконно английское слово».

Обратимся к словарю Ожегова С.И., в котором дано определение англицизма: «Слово или оборот речи, в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения».

Вхождение иноязычных слов – нужный, немаловажный и естественный процесс. Это позволяет разнообразить и расширить словарный состав языка.

Оригинальность языка при этом несколько не страдает, его грамматика, законы внутреннего развития не нарушаются. Есть множество путей заимствования слов: как результат военно-политических контактов, географического окружения и миграции населения, культурного обмена и религиозных контактов.

Часто производится воздействие сразу несколькими факторами, важнейшим из которых выступает признание обогащения принимающего языка за счёт слов из другой культуры.

Географическое положение и политическая позиция принимающей страны напрямую связаны с тем, какое влияние иноязычные заимствования окажут на язык. Для каких-то языков оно незначительно. Другие впитали заимствованные элементы настолько глубоко, что они частично вытеснили родные служебные части речи.

В теоретических положениях диплома представлены причины заимствования: отсутствие обозначаемого явления в базе языка-рецептора, неточность имеющегося названия объекта, выражение коннотаций, глобализация. Лешевой Л.М. приводятся источники заимствования: латинский, итальянский, французский, немецкий, испанский, голландский, арабский, скандинавские языки.

Результатами заимствования являются появление варваризмов и экзотизмов, а также интернациональных слов. Одни и те же слова, даже имена собственные, могут перениматься одним языком у другого и ассимилироваться определенным образом в данном языке. Заимствования делятся на несколько

групп: неассимилированные графически, неассимилированные фонетически, неассимилированные грамматически, полностью неассимилированные слова.

Во второй главе – «Исследование СМИ на предмет заимствований» осуществляется определение источников заимствования в английском языке на базе различных материалов и сравнение полученных данных с теоретическими положениями работы.

В ходе сравнительного анализа новостных каналов BBC World, CNN и Россия 24 были выявлены следующие результаты.

Основными источниками заимствования в экономической сфере для английского языка являются французский, латинский и итальянский языки, для русского языка – английский, итальянский, немецкий, французский языки. В политической сфере основные источники заимствования для английского языка - это латинский, французский, греческий, итальянский языки, для русского языка – латинский, английский, французский, испанский, греческий, немецкий языки.

Следующие источники заимствования в социальной сфере были обнаружены для английского языка: французский, латинский, греческий, для русского языка это латинский, английский, французский, немецкий, греческий языки.

Сравнительный анализ статей о музыке под названием «12 Fun Facts about Jazz» и «Мозг «под джазом» позволил прийти к результатам, описанным ниже. Базой заимствования для английского языка выступают французский, итальянский, латинский, греческий, для русского языка – латинский, итальянский, греческий, английский, французский, немецкий. Анализ музыкальных каналов MTV и RU.TV дал следующие результаты: источники заимствования для английского языка: французский, греческий, итальянский, для русского языка: английский и итальянский языки. Во всех базах заимствований в сфере музыки фигурирует итальянский язык.

Сравнительный анализ статей о моде «16 of the Biggest Oscars Night Fashion Risks» и «В каких нарядах селебритиз дефилировали на юбилейном

Оскаре2018» помог сделать такие выводы. В области моды в английском языке используются заимствования из следующих источников: французский, греческий, латинский языки. В русском языке – из французского, латинского, английского, итальянского, греческого, немецкого, арабского, турецкого, скандинавских, нидерландского языков.

Сравнительный анализ статей из области биологии под названием «The Guardian view on intelligence genes: going beyond the evidence» и «Биологи рассказали о самом быстром существе на Земле» дал возможность выявить следующие источники заимствования. Для английского языка: греческий, латинский, немецкий, французский, для русского языка: греческий, латинский языки.

Таким образом, в ходе исследования проводилась работа с теоретической базой, где были описаны причины и источники заимствования в английском языке, а также была разработана практическая часть, в рамках которой проводился анализ источников заимствования в таких областях и сферах общественной жизни, как экономика, политика, социальная сфера, области биологии, музыки. Он позволил подтвердить теоретические положения об источниках заимствования с выявлением дополнительного – греческого.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Таким образом, заимствование представляет один из процессов расширения словарного состава, в результате которого в язык входят и закрепляются иноязычные элементы. Причинами заимствования выступают неточность имеющегося названия объекта, отсутствие обозначаемого явления в базе языка-рецептора, выражение коннотаций, глобализация. Языками – источниками заимствования в английском являются латинский, итальянский, французский, немецкий, испанский, голландский, арабский, скандинавские языки. Заимствованная лексика классифицируется на основе распределения по областям употребления слов. Ученые – лингвисты не пришли к общей классификации заимствований, но общими пунктами в схеме всегда являются

экономическая, политическая, социальная, культурная стороны общественной жизни. Практическое исследование подтвердило теоретические положения об источниках заимствования для английского языка, дополнив список одним языком, не упомянутым в теоретической части настоящей работы – греческим. В ходе практического анализа была приведена подробная статистика заимствований из разных источников на базе различных СМИ.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. / Г. Б. Антрушина. М.: Академия, 2014. 270с.
2. Аристова, В. М. Англо-русские языковые контакты. / В. М. Аристова. СПб.: МИРРА, 2015. 140с.
3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. / И. В. Арнольд М.: Аспект Пресс, 2015. 536 с.
4. Атрашевская, О. Т. Лексические поля с семантически коррелятивными исконными и заимствованными единицами. / О. Т. Атрашевская. М.: МАКС Пресс, 2014. 250 с.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова. М.: Едиториал УРСС, 2015. 576 с.
6. Багана, Ж. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния. / Ж. Багана. М.: Наука, 2016. 150 с.
7. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.vedu.ru/bigencdic/> Дата доступа: 15. 05. 2018
8. Боровик, М. А. Книга для чтения к учебнику английского языка. / М. А. Боровик. М.: Просвещение, 2015. 128 с.
9. Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке. / А. А. Брагина. СПб.: Просвещение, 2014. 52 с.
10. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. / М. А. Брейтер. М.: Академия, 2015. 220 с.
11. Введенская, Л. А. Русское слово. / Л. А. Введенская. М.: Просвещение, 2014. 144с.
12. Винокур, Г. О. Заметки по английскому словообразованию. / Г. О. Винокур. М.: Наука, 2015. 73 с.
13. Винокурова, В. Н. Закономерности развития семантической структуры лексических заимствований в современном английском языке. / В. Н. Винокурова. М.: Академия, 2016. 137 с.

14. Витюховская, Я. А. Заимствования в английском языке. /Я. А. Витюховская. М.: АСТ-пресс, 2014. 35 с.
15. Дьяков, А. И. Язык и культура. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. / А. И. Дьяков. М.: Наука, 2015. 204с.
16. Ермилова, Д. А. В каких нарядах селебритиз дефилировали на юбилейном Оскаре-2018. / Д. А. Ермилова. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://novate.ru/blogs/060318/45204/> Дата доступа: 15.05.2018
17. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. / Д. И. Ермолович. М.: Академия, 2015. 28 с.
18. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка. /В. И. Заботкина. М.: МАКС Пресс, 2014. 133 с.
19. Зеленин, А. В. Типология лексических заимствований в эмигрантской прессе. / А. В. Зеленин. М.: ЛКИ, 2015. 75 с.
20. Ильиш, Б. А. История английского языка. / Б. А. Ильиш. СПб.: Нева, 2015. 48 с.
21. Казанский, Б. В. В мире слов. / Б. В. Казанский. СПб.: Авалонь, 2016. 320 с.
22. Крикунов, К. Е. Биологи рассказали о самом быстром существе на Земле. / К. Е. Крикунов [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.aif.ru/society/science/biologi\\_rasskazali\\_o\\_samom\\_bystrom\\_sushchestve\\_na\\_zemle](http://www.aif.ru/society/science/biologi_rasskazali_o_samom_bystrom_sushchestve_na_zemle)  
Дата доступа:15. 05. 2018
23. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. / Л. П. Крысин. М.: Наука, 2016. 186 с.
24. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. / О. А. Леонтович. М.: МАКС Пресс, 2016. 159 с.
25. Лешева, Л. М. Слова в английском языке. / Л. М. Лешева. М.: Академия, 2014. 179 с.
26. Линник, Т. Г. Проблемы языкового заимствования. / Т. Г. Линник. Киев: Наукова думка, 2014. 99 с.